

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 15.09.2023 05:43:04  
Уникальный программный ключ:  
637517d24e103c3db032acf706379d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7543985447



**Образовательное частное учреждение высшего образования**

**«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»**

(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

**ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ**

**УТВЕРЖДЕНО:**

Декан факультета лингвистики

\_\_\_\_\_/Ю.Г. Романова/

«22» июня 2023 г

**Рабочая программа дисциплины**

**Практический курс письменного  
перевода в специальных областях  
(с русского языка на иностранный)**

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

**Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение  
(уровень специалитета)**

**Специализация:**

**«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

**Форма обучения: очная**

**Москва**

Рабочая программа дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)». Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» / И.А. Дини – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 46 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

Профессор, доктор филологических наук И.А. Дини

Ответственный рецензент:

Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романогерманской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского»,  
Василенко А.П.

*(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)*

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры перевода, переводоведения и межкультурных коммуникаций 06.06.2023г., протокол №8

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / к.пед.н., доцент Ю.Г. Романова /

Согласовано от Библиотеки \_\_\_\_\_ /О.Е. Стёпкина/

## РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

*Целью* дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)» является ознакомление обучающихся с основными особенностями перевода научных текстов как вида лингвистической деятельности, освоение типичных грамматических конструкций и лексического минимума, приобретение знаний и навыков, необходимых для данного перевода.

Достижение указанной цели предполагает решение следующих *задач*:

- ознакомление учащегося с различными областями науки и основными принципами их функционирования;
- изучение лексических, грамматических, стилистических и прочих языковых норм, а также клише, свойственных текстам научной тематики;
- выработка умения успешно проводить предпереводческий анализ исходного текста;
- выработка умения соотнести понятийный аппарат научных текстов языка оригинала и перевода.

## РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

### Компетентностная карта дисциплины

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>Универсальные компетенции</b>			
Коммуникация	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<b>УК-4.1. Знает</b> основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) <b>УК-4.2. Умеет</b> использовать приемы анализа информации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) <b>УК-4.3. Владеет</b> навыками устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения)

петенций			по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>общефессиональные компетенции</b>			
	ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	<p>ИОПК-2.1. Знает систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;</p> <p>ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</p> <p>ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний</p>

### Профессиональные компетенции

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)	Дисциплины ОП, обеспечивающие формирование компетенции
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>			
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>			
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»			
Переводческий, аналитический			
<b>ПК-1</b> Способен управлять производственным процессом перевода	С /05.7 – Управление производственным процессом перевода	<b>ИПК-1.1 Знает:</b> Системы управления переводом; Цифровые платформы управления персоналом; Технологические процессы перевода; Основы финансового планирования; Состояние и перспективы развития рынка перевода и локализации; Основы управления рисками; Общая теория перевода и практические переводческие приемы; Специальная теория перевода; Частная теория перевода; Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов; Система показателей эффективности переводческих процессов;	<p>Лингвистический анализ текста</p> <p>Общественно-политический перевод</p> <p>Лексикология</p> <p>История и культура стран первого иностранного языка</p> <p>Лингвострановедение</p> <p>Общественно-политический перевод</p> <p>Перевод в сфере делового общения</p> <p>Реферирование и аннотирование</p> <p>Юридический перевод</p> <p>Информационные техноло-</p>

	<p>Нормативные материалы и стандарты по переводческой деятельности; Нормативные правовые акты в части, касающейся трудовых отношений и ответственности; Профессиональная этика; Порядок заключения договоров с заказчиками и исполнителями; Порядок расчета оплаты труда участников переводческих и локализационных проектов; Технологии оптимизации бизнес-процессов и повышения производительности труда; Передовой опыт переводческой деятельности отраслевых организаций</p> <p><b>ИПК-1.2 Умеет:</b> Осуществлять стратегическое управление данными; Распределять функциональные задачи между исполнителями; Взаимодействовать с исполнителями и осуществлять контроль промежуточных этапов переводческого процесса; Обрабатывать и анализировать большие данные в специализированном программном обеспечении; Определять возможные риски в процессе работы и предпринимать меры по их предупреждению и устранению; Профессионально оценивать качество перевода; Переводить с одного языка на другой; Консультировать заинтересованные стороны по вопросам выполнения переводческого задания; Организовывать международные протокольные мероприятия с использованием нескольких рабочих языков; Обеспечивать информационно-документационную поддержку международных протокольных мероприятий; Разрабатывать типовые алгоритмы технологических процессов и условий взаимодействия исполнителей перевода</p> <p><b>ИПК-1.3 Владеет:</b> Разработка типовых алгоритмов и типовых технологических процессов; Разработка и планирование набора функциональных задач отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия; Разработка и планирование общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия; Анализ спроса на рынке перевода и</p>	<p>гии для перевода</p> <p>Стилистика</p> <p>Деловая переписка на первом иностранном языке</p> <p>История и география стран первого иностранного языка</p> <p>Деловая переписка на втором иностранном языке</p> <p>Производственная практика: переводческая практика</p> <p>Производственная практика: преддипломная практика</p> <p>Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p> <p>Система СМИ (для лингвистов)</p> <p>Риторика (для лингвистов)</p>
--	---	--

		локализации; Управление рисками на уровне переводческих и локализационных проектов; Организация управления качеством перевода; Осуществление мероприятий по сокращению сроков выполнения переводов; Контроль соблюдения общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и подразделений переводческого предприятия; Контроль правильности подготовки документов по расчетам за выполнение работы; Разработка системы совершенствования технологии и порядка взаимодействия исполнителей переводческих и локализационных проектов	
<b>С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»</b>			
<b>ПК-2</b> Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	С/03.7 Редакционно-технический контроль перевода	<p><b>ИПК-2.1 Знает:</b> Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение; Общую теорию перевода и практические переводческие приемы; Специальная теория перевода; Частная теория перевода;</p> <p>Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов;</p> <p>Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика; Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения; Принципы унификации терминов; Принципы стандартизации терминов; Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода; Метрики оценки качества перевода; Основные принципы, системы и средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода;</p> <p>Критерии оценки контроля качества перевода; Правила корректуры и стандартные корректурные знаки; Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода; Профессиональная этика</p> <p><b>ИПК-2.2 Умеет:</b> Анализировать</p>	<p>Лингвистический анализ текста</p> <p>Общественно-политический перевод</p> <p>Лексикология</p> <p>История и культура стран первого иностранного языка</p> <p>Лингвострановедение</p> <p>Общественно-политический перевод</p> <p>Перевод с сфере делового общения</p> <p>Реферирование и аннотирование</p> <p>Юридический перевод</p> <p>Информационные технологии для перевода</p> <p>Стилистика</p> <p>Деловая переписка на первом иностранном языке</p> <p>История и география стран первого иностранного языка</p> <p>Деловая переписка на втором иностранном языке</p> <p>Производственная практика: переводческая практика</p> <p>Производственная практика: преддипломная практика</p> <p>Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p> <p>Система СМИ (для лингвистов)</p> <p>Риторика (для лингвистов)</p>

		<p>лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; Проводить верификацию исходного и переводного текстов; Переводить с одного языка на другой письменно; Унифицировать терминологию; Вносить стилистические правки в текст перевода; Разрабатывать терминологические базы и глоссарии; Форматировать текст перевода; Устанавливать причины переводческих ошибок; Оценивать качество перевода; Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p><b>ИПК-2.3 Владеет:</b> Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания; Сверкой перевода с исходным текстом; Осуществлением лексикографического контроля; Осуществлением терминологического контроля; Внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода; Доработка терминологических баз и глоссариев; Осуществление технического контроля переведенных материалов; Оценка качества перевода и рейтингование переводчиков; Подготовка обратной связи переводчикам по результатам редактирования</p>	
--	--	--	--

### РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)» относится к дисциплинам специализации профессионального цикла СЗ.С.3 Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 (035701) Перевод и переводоведение. Преполагается на пятом году обучения и завершает лингвистическую подготовку специалиста.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении следующих учебных дисциплин: «Стилистика русского языка и культура речи», «Лексикология», «Стилистика», «Практический курс первоиностранно языка», «Теория перевода», «Общественно-политический перевод», «Перевод в сфере делового общения», «Реферирование и аннотирование», «Теория межкультурной коммуникации») и «Лингвострановедение».

Указанные связи и содержание дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечи-

вает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности специалиста лингвистики.

**РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

*Таблица 4.1*

**Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы**

**Очная форма обучения**

		Контактная работа				Иная СР	Прак- тиче- ская подго- товка	Конт роль
		Занятия семинарского типа		Кон- тактная работа по кур- совой работе				
з.е.	Ито го	Лекцион- ного типа	Лабора- торные		Практические			
<b>Семестр 9</b>								
10	360			84		240	84	36 Экза- мен
Всего по дисциплине								
10	360			84		240	84	36

**СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

*Таблица 4.2*

**Распределение учебной нагрузки по разделам дисциплины очная форма обучения**

Темы\разделы (модули)	Контактная работа				Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Конт-роль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Кон-тактная работа по кур.р.				
		Лаб.р	Прак.					
Тема 1. Письменный перевод текстов финансово-экономической тематики.			6			30		36



Тема 2. Письменный перевод текстов юридической тематики.			6			30		36
Тема 3. Письменный перевод текстов в сфере нефтегазовой промышленности.			4			30		34
Тема 4. Письменный перевод текстов в сфере логистики.			30			30		60
Тема 5. Письменный перевод текстов технической и компьютерной направленности			6			30		36
Тема 6. Письменный перевод текстов естественно-научной и медицинской тематик.			4			30		34
Тема 7. Письменный перевод текстов в сфере маркетинга, менеджмента и рекламы.			6			30		36
Тема 8. Письменный перевод текстов в сфере управления персоналом.			24			30		54

Таблица 4.3

**Содержание разделов дисциплины**

<b>Наименование раздела\темы дисциплины</b>	<b>Содержание раздела дисциплины</b>
Тема 1. Письменный перевод текстов финансово-экономической направленности.	Анализ жанровых и лингвистических особенностей текстов финансово-экономической тематики. Выделение особых грамматических конструкций, составление тематического глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.
Тема 2. Письменный перевод текстов юридической направленности.	Анализ жанровых и лингвистических особенностей текстов в области права и юриспруденции. Выделение особых грамматических конструкций, составление тематического глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод тек-

	<p>ста. Анализ перевода и переводческих проблем.</p>
<p>Тема 3. Письменный перевод текстов по нефтегазовой тематике.</p>	<p>Анализ жанровых и лингвистических особенностей текстов в нефтегазовой области с точки зрения их лингвистических особенностей. Выделение особых грамматических конструкций, составление тематического глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.</p>
<p>Тема 4. Письменный перевод текстов из сферы логистики.</p>	<p>Анализ жанровых и лингвистических особенностей текстов логистической тематики. Выделение особых грамматических конструкций, составление тематического глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.</p>
<p>Тема 5. Письменный перевод текстов технической и компьютерной направленности.</p>	<p>Выделение различных направлений технического текста с точки зрения их лингвистических особенностей. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текста. Выделение особых грамматических конструкций, составление тематического глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.</p>
<p>Тема 6. Письменный перевод текстов естественнонаучной и медицинской тематик.</p>	<p>Выделение различных направлений естественных наук с точки зрения их лингвистических особенностей. Анализ жанровых и лингвистических особенностей медицинского текста. Выделение особых грамматических конструкций, составление глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.</p>
<p>Тема 7. Письменный перевод текстов из области менеджмента, маркетинга и рекламы.</p>	<p>Выделение различных направлений текстов в сфере менеджмента, маркетинга и рекламы с точки зрения их лингвистических особенностей. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текста. Выделение особых грамматических конструкций, составление тематического глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.</p>
<p>Тема 8. Письменный перевод текстов из области управления персоналом.</p>	<p>Выделение различных направлений текста в HR-области с точки зрения их лингвистических особенностей. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текста. Выделение особых грамматических конструкций, составление тематического глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.</p>

**ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА**  
**ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ**  
**ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ**

Аудиторные занятия по дисциплине проводятся в форме практических занятий.

Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, журнальными статьями и т.д.

Практические рекомендации:

1. При работе на занятиях и выполнении самостоятельной работы необходимо настроиться на абсолютное внимание и сосредоточенность.

2. Уделяйте внимание самообразованию в различных сферах человеческой деятельности. В ходе подготовки перевода текста переводчику зачастую приходится прибегать к консультации справочных изданий, пособий, учебников и т.д. Это связано с тем, что в большинстве случаев сделать квалифицированный перевод, не зная принципа работы описанного прибора невозможно. В ходе обучения будущие переводчики, как правило, находят применение своим знаниям, полученным из школьного и университетского курса – физика, биология, астрономия, обществознание, история и т.д.

3. Необходимо постоянное самосовершенствование в русском языке, ибо в квалификацию переводчика входит обязательное владение нормой языка перевода.

4. Много читайте, особенно на иностранном языке (языках):

- ежедневно в течение как минимум года читайте хорошие газеты (напр. NewYorkTimes, WallStreetJournal).

- «От корки до корки» прочитывайте качественные журналы на родном и иностранном языках (напр. TheEconomist, Times, Newsweek, Русский Newsweek);

- Читайте литературу на интересующие вас темы на иностранном языке (языках):

- Читайте хорошо написанные материалы для расширения кругозора.

5. Смотрите новости по телевизору, слушайте радио на всех рабочих языках:

Новости надо не просто слушать, а анализировать.

Следите за тем, что происходит в мире.

- Записывайте новости и интервью на ТВ, посматривайте их позднее.

6. Постоянно пополняйте общие знания в области медицины, сельского хозяйства:

- Ходите на лекции в ВУЗы, перечитывайте школьные учебники и т.д.

- Выберите специализированную область знаний и пополняйте свои знания в ней.

7. Как можно чаще бывайте в стране изучаемого языка. Рекомендуется провести в языковой среде как минимум полгода-год:

- Общайтесь с носителями языка.

Запишитесь на курсы по какому-нибудь предмету, где преподавание велось бы на иностранном языке (как вариант, дистанционные курсы или CD-ROM).

- Выберите работу, при которой необходимо постоянно использовать неродной язык.

8. Постоянно работайте над своим умением писать и находить нужную информацию:

Запишитесь на курсы, где нужно много писать (не просто литературные курсы, а курсы для журналистов, технических референтов и т.д.). Вам нужно научиться писать на языке медицины, сельского хозяйства, экономики и т.д.

- От руки переписывайте отрывки из учебников и периодических изданий на неродном языке.

- Запоминайте ваши грамматические ошибки и проблемы, работайте над их устранением.

- Часто корректируйте письменный текст.

9. Работайте над своими навыками публичной речи.

Запишитесь на курсы ораторского мастерства.

- Готовьте выступления и выступайте перед другими людьми как на родном, так и на неродном языке. Попросите редактировать ваши речи носителей языка.

10. Развивайте способности к анализу:

- Слушайте выступления и вслух излагайте основные положения. □ Пишите резюме новостных сообщений.
- Пытайтесь разобраться в сложных текстах (с помощью энциклопедий и справочников).
- Пытайтесь ясно и внятно излагать сложные идеи.
- Найдите, где можно получить сведения для предварительного исследования темы (напр., библиотека, Интернет и т.д.)

11. Научитесь быть с компьютером "на ты":

Научитесь быстро работать с программами редактирования текстов как на родном, так и иностранном языке.

Учитесь пользоваться ресурсами Интернет.

12. Научитесь беречь себя.

- Правильно питайтесь, занимайтесь физкультурой, высыпайтесь. Все это необходимо, чтобы стать хорошим переводчиком.

13. Будьте готовы к тому, что вам придется учиться всю жизнь:

- Учитесь терпению. Выучить язык и довести аналитические умения до уровня профессионального переводчика – это задача на многие годы. Успех в этой сложной и увлекательной профессии приходит только к тем, кто много и постоянно работает над собой.

### **Тема №1. Письменный перевод текстов финансово-экономической направленности.**

Анализ жанровых и лингвистических особенностей текстов финансово-экономической тематики. Выделение особых грамматических конструкций, составление тематического глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста.

Анализ перевода и переводческих проблем.

#### ***Основная литература<sup>1</sup>***

Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ЭБС «IPRsmarts». 978-5-7410-1742-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

#### ***Дополнительная литература<sup>2</sup>***

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRsmarts». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.htm>

### **Тема № 2. Письменный перевод текстов юридической направленности.**

Анализ жанровых и лингвистических особенностей текстов в области права и юриспруденции. Выделение особых грамматических конструкций, составление тематического глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста.

Анализ перевода и переводческих проблем.

#### ***Основная литература<sup>3</sup>***

---

<sup>1</sup> Из ЭБС

<sup>2</sup> Из ЭБС

<sup>3</sup> Из ЭБС

Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ЭБС «IPRsmarts». 978-5-7410-1742-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

#### *Дополнительная литература<sup>4</sup>*

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRsmarts». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.htm>

### **Тема № 3. Письменный перевод текстов по нефтегазовой тематике.**

Анализ жанровых и лингвистических особенностей текстов в нефтегазовой области с точки зрения их лингвистических особенностей. Выделение особых грамматических конструкций, составление тематического глоссария.

Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.

#### *Основная литература<sup>5</sup>*

Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ЭБС «IPRsmarts». 978-5-7410-1742-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

#### *Дополнительная литература<sup>6</sup>*

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRsmarts». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.htm>

### **Тема № 4. Письменный перевод текстов из сферы логистики.**

Анализ жанровых и лингвистических особенностей текстов логистической тематики. Выделение особых грамматических конструкций, составление тематического глоссария.

Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста.

Анализ перевода и переводческих проблем.

#### *Основная литература<sup>7</sup>*

Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ЭБС «IPRsmarts». 978-5-7410-1742-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

---

<sup>4</sup> Из ЭБС

<sup>5</sup> Из ЭБС

<sup>6</sup> Из ЭБС

<sup>7</sup> Из ЭБС

### *Дополнительная литература*<sup>8</sup>

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRsmarts». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.htm>

### **Тема № 5. Письменный перевод текстов технической и компьютерной направленности.**

Выделение различных направлений технического текста с точки зрения их лингвистических особенностей. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текста. Выделение особых грамматических конструкций, составление тематического глоссария.

Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста.

Анализ перевода и переводческих проблем.

### **Основная литература**<sup>9</sup>

Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ЭБС «IPRsmarts». 978-5-7410-1742-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

### *Дополнительная литература*<sup>10</sup>

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRsmarts». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.htm>

### **Тема № 6. Письменный перевод текстов естественнонаучной и медицинской тематик.**

Выделение различных направлений естественных наук с точки зрения их лингвистических особенностей. Анализ жанровых и лингвистических особенностей медицинского текста. Выделение особых грамматических конструкций, составление глоссария.

Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста.

Анализ перевода и переводческих проблем.

### **Основная литература**<sup>11</sup>

Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ЭБС «IPRsmarts». 978-5-7410-1742-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

### *Дополнительная литература*<sup>12</sup>

---

<sup>8</sup> Из ЭБС

<sup>9</sup> Из ЭБС

<sup>10</sup> Из ЭБС

<sup>11</sup> Из ЭБС

<sup>12</sup> Из ЭБС

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRsmarts». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.htm>

#### **Тема №7. Письменный перевод текстов из области менеджмента, маркетинга и рекламы.**

Выделение различных направлений текстов в сфере менеджмента, маркетинга и рекламы точки зрения их лингвистических особенностей. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текста. Выделение особых грамматических конструкций, составление тематического глоссария.

Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста.

Анализ перевода и переводческих проблем.

##### ***Основная литература***<sup>13</sup>

Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ЭБС «IPRsmarts». 978-5-7410-1742-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

##### ***Дополнительная литература***<sup>14</sup>

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRsmarts». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.htm>

#### **Тема № 8. Письменный перевод текстов из области управления персоналом.**

Выделение различных направлений текста в HR-области с точки зрения их лингвистических особенностей. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текста. Выделение особых грамматических конструкций, составление тематического глоссария.

Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста.

Анализ перевода и переводческих проблем.

##### ***Основная литература***<sup>15</sup>

Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ЭБС «IPRsmarts». 978-5-7410-1742-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

##### ***Дополнительная литература***<sup>16</sup>

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский госу-

---

<sup>13</sup> Из ЭБС

<sup>14</sup> Из ЭБС

<sup>15</sup> Из ЭБС

<sup>16</sup> Из ЭБС

дарственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. – ЭБС «IPRsmarts». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. – ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.htm>

## РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями п. 7.3 ФГОС ВО в целях реализации компетентностного подхода в учебном процессе дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)» предусматривается широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Обсуждение проблем, возникающих в ходе выполнения переводов, происходит не столько в традиционной форме контроля текущих знаний, сколько в форме дискуссий, сориентированных на творческое осмысление обучающимися возникающих вопросов.

В процессе изучения дисциплины используются современные коммуникативные технологии, а также техническое оборудование, которым располагает университет. В частности, возможны: использование лингафонного кабинета, общение по электронной почте и on-line консультации (отправка заданий, ответы на вопросы обучающихся, возникающие в ходе самостоятельной работы) и т.д. Поощряется пользование электронными базами данных, самостоятельный поиск учащимися необходимых материалов в сети. В ходе проведения занятий используются интерактивные доски, проекторы, иное мультимедийное оборудование.

Самостоятельная работа обучающегося, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе выполняется (при непосредственном/опосредованном контроле преподавателя) по учебникам и учебным пособиям, а также материалам, доступным в сети Интернет.

В учебном процессе применяются активные и интерактивные формы обучения (самостоятельные мини-проекты, дискуссии и др.) в сочетании с внеаудиторной работой (консультации преподавателей, слушание научных докладов, участие в научных конференциях).

### Интерактивные образовательные технологии, используемые на аудиторных практических занятиях

Таблица 5.1

#### Очная форма обучения

Наименование разделов, тем	Используемые образовательные технологии	Часы
Тема 1. Письменный перевод текстов финансово-экономической направленности.	Тема 1. Письменный перевод текстов финансово-экономической направленности.	6
Тема 2. Письменный перевод текстов юридической направленности.	Тема 2. Письменный перевод текстов юридической направленности.	6
Тема 3. Письменный перевод текстов по нефтегазовой тематике.	Тема 3. Письменный перевод текстов по нефтегазовой тематике.	4
Тема 4. Письменный перевод текстов из сферы логистики.	Тема 4. Письменный перевод текстов из сферы логистики.	30
Тема 5. Письменный перевод текстов технической и компьютерной	Тема 5. Письменный перевод текстов технической и	6



направленности.	компьютерной направленности.	
Тема 6. Письменный перевод текстов естественнонаучной и медицинской тематик.	Тема 6. Письменный перевод текстов естественнонаучной и медицинской тематик.	4
Тема 7. Письменный перевод текстов из области менеджмента, маркетинга и рекламы.	Тема 7. Письменный перевод текстов из области менеджмента, маркетинга и рекламы.	6
Тема 8. Письменный перевод текстов из области управления персоналом.	Тема 8. Письменный перевод текстов из области управления персоналом.	24

## ПРАКТИКУМ

***Переведите на английский язык следующие слова и словосочетания из области:***

*а) экономики:*

аккумуляция средств, валютный коридор, селективный сбыт товаров, рынок средств производства, уставный фонд, типология потребителей, счет-фактура, счет-спецификация, система безналичных расчетов, продвижение товаров на рынок, прожиточный минимум, денежно-кредитный кризис, капитализация счета;

*б) юриспруденции и права:*

агентское вознаграждение, хищение, патентный поверенный, физическое лицо, юридическое лицо, личная неприкосновенность, временная регистрация, вид на жительство, лицо без гражданства, законная сила, двухсторонний международный договор, двухвалютная облигация, ипотечный кредит;

*в) программирования и компьютерных технологий:*

прошивка, программное обеспечение, булевы переменные, виртуальный канал, колонтитул, командная строка, материнская плата, предварительный просмотр, сетевая рабочая станция, сжатие, индексированные цвета, фиксированная палитра цветов, шаблон страницы, партнерская программа;

*г) технической:*

усилитель постоянного тока, короткое замыкание, автоматическое переключение в резерв, холодный старт, основные электромеханические неисправности, область координатной решетки, направляющая, показание измерительного прибора, счетчик, датчик, поршень;

*д) транспорта:*

аэродинамическая труба, бездокументный груз, грузоотправитель, грузополучатель, габариты железнодорожных контейнеров, расчет расстояний между городами, жесткая упаковка, мягкая упаковка, негабаритный груз, накладная, сопроводительные документы, доверенность, отстой вагонов;

*е) естественных наук:*

широта, долгота, нулевой меридиан, естественный отбор, движение горных пород, самоорганизация, амплитуда колебаний, магнитная аномалия, магнитная буря, эффективная масса, механическое движение тел, твердые вещества, коэффициент отражения, коэффициент прохождения, оптическая связь;

*ж) медицины:*

наследственность, облучение, химиотерапия, физиотерапия, донор, ДНК, РНК, язва желудка, оспа, желтуха, ветрянка, жизненная емкость легких, болевой шок, барабанные перепонки, шум в ушах, печень, почки, селезенка, поджелудочная железа, пищевод, общая анестезия, местная анестезия;

*з) индустрии развлечений:*

Союз кинематографистов, парк развлечений, искусство аутсайдеров, монтаж, ампула, город мастеров, народные умельцы, творческая площадка, гостинично-развлекательный комплекс, целевая аудитория, цензура, 16+, 18+, церемония закрытия, церемония открытия, престижная премия.

### **Задания на перевод особых грамматических конструкций**

***Найдите наиболее адекватный способ перевода следующих конструкций и предложений.***

*а) клише, вводных фраз и предложений:*

Мы придерживаемся точки зрения, что...

Согласно данной теории...

При сопоставлении...

Представляется ошибочным...

Следует признать достоинство такого подхода...

Автор справедливо указывает на...

Автор критически относится к...

Автор упускает из вида очевидное несоответствие...

Можно согласиться с автором, что...

Мы довольны полученными результатами...

Результаты нас вполне удовлетворяют...

Следует обратиться к...

Особый интерес вызывает...

Что касается...

*б) конструкций с возвратным глаголом:*

В статье утверждается, что...

Делается вывод о...

В исследовании рассматривается...

В данной работе говорится о...

В настоящее время считается, что...

В исследовании анализируется...

В работе просматривается...

Считается, что...

В работе делается вывод о...

В приложение выносятся...

*в) отглагольных существительных:*

Перечисление всех достоинств данного метода...

Рассмотрение данной проблемы с точки зрения...

Принятие данного способа во внимание...

Осмысление данного вопроса...

Отождествление этих двух методов...

Публичное оглашение результатов...

Заочное слушание по делу...

Опровержение данного метода состоит в...

В заключении...

з) инфинитивных конструкций:

Для того чтобы всесторонне рассмотреть данную проблему, нужно иметь хорошую методологическую базу;

О результатах не стоит судить строго;

О досрочном завершении проекта не приходится говорить;

Исследование имеет своей целью описать текущее состояние...

Для того, чтобы понять данную проблему, необходимо обратиться к...

Для полного осмысления данной теории требуется знать...

## **РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Неотъемлемым элементом учебного процесса наряду с аудиторными занятиями является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические знания, отрабатываются практические навыки обучающегося.

Программой предусмотрены следующие виды самостоятельной работы обучающихся: ознакомительное чтение и зрительный перевод текстов на английском и русском языках, выполнение структурно-компонентного анализа, выполнение и оформление в электронном виде письменных рефератов.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль подготовленности к практическому занятию, аттестации в форме контрольных переводов (текстов объемом 1200-1500 знаков за 45 мин.), тесты на знание характерных маркеров различных жанров текста.

*Таблица 6.1*

### **Самостоятельная работа**

<b>Наименование разделов, тем</b>	<b>Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение</b>
Тема 1. Письменный перевод текстов экономической направленности.	Выделение различных направлений экономики с точки зрения их лингвистических особенностей. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текстов экономической тематики. Выделение особых грамматических конструкций, составление глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.
Тема 2. Письменный перевод текстов юридической направленности.	Выделение различных направлений юриспруденции и права с точки зрения их лингвистических особенностей. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текстов в области права и юриспруденции. Выделение особых грамматических конструкций, составление глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.
Тема 3. Письменный перевод текстов из области программирования и компьютерных технологий.	Анализ жанровых и лингвистических особенностей текстов в области информатики с точки зрения их лингвистических особенностей. Выделение особых грамматических конструкций, составление глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.

<b>Наименование разделов, тем</b>	<b>Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение</b>
Тема 4. Письменный перевод текстов из области индустрии развлечений.	Выделение различных направлений в рамках индустрии развлечений с точки зрения их лингвистических особенностей. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текстов, созданных в данном направлении. Выделение особых грамматических конструкций, составление глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.
Тема 5. Письменный перевод текстов технической направленности.	Выделение различных направлений в рамках технической специальности с точки зрения их лингвистических особенностей. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текста. Выделение особых грамматических конструкций, составление глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.
Тема 6. Письменный перевод текстов естественнонаучной направленности.	Выделение различных направлений естественных наук с точки зрения их лингвистических особенностей. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текста. Выделение особых грамматических конструкций, составление глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.
Тема 7. Письменный перевод текстов транспортной направленности.	Выделение различных направлений внутри транспортной специальности с точки зрения их лингвистических особенностей. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текста. Выделение особых грамматических конструкций, составление глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.
Тема 8. Письменный перевод текстов медицинской направленности.	Выделение различных направлений медицины с точки зрения их лингвистических особенностей. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текста. Выделение особых грамматических конструкций, составление глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.

### 6.1. Темы эссе<sup>17</sup>

1. Деловая корреспонденция и ее перевод
2. Динамическая или трансформационная модель перевода
3. Длина предложения в оригинале и переводе
4. Игра слов как переводческая проблема
5. Изменение длины предложения при переводе
6. Изменение порядка слов при переводе однородных членов предложения
7. Информация и перевод
8. История перевода в древнем и античном мире
9. Критика перевода.
10. Культурологические идиомы и способы их перевода
11. Лексикализованные словосочетания английского языка и трудности их перевода

<sup>17</sup> Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

12. Лексико-грамматические особенности перевода текстов газетного стиля
13. Лексические проблемы перевода
14. Лексические трансформации при переводе
15. Лингвистические модели перевода
16. Лингвостилистические особенности распространения информации в научно-техническом тексте и их отражение в переводе
17. Машинный перевод
18. Методы и стратегия перевода

## 6.2 Примерные задания для самостоятельной работы

### 1. Выполните письменный перевод следующего текста:

#### **Обработка почвы в фермерском хозяйстве Оренбуржья**

Обработка почвы – важнейший элемент системы земледелия. Технологии обработки должны соответствовать почвенно-климатическим условиям, особенностям возделывания культур и месту их в севообороте. К сожалению, в крестьянских хозяйствах зачастую к обработке почвы относятся невнимательно, проводят ее бессистемно, без учета имеющихся местных научных рекомендаций, возможностей ресурсосбережения. В результате нередко даже при высоких затратах труда и средств на обработку почвы необходимого эффекта от нее не достигают, а порой получают вред. Поэтому мы постарались обработку почвы в крестьянском хозяйстве наиболее полно увязать с местными условиями, которые характеризуются засушливостью климата, сильной подверженностью почв эрозии, высокой степенью засорения полей сорняками, недостатком средств в хозяйстве на удобрения и пестициды.

При разработке системы обработки почвы для нашего хозяйства мы использовали зональные рекомендации, а также материалы собственных исследований. Вот основное содержание этой системы, которая применяется в хозяйстве с 1993 года. Под озимые зерновые культуры, размещаемые после любых предшественников, кроме черного пара и многолетних трав, проводится мелкая обработка на глубину не более 10-12 см (на тяжелых почвах тяжелой дисковой бороной типа БДТ, а на более легких – культиваторами-плоскорезами). Под пропашные культуры (кукуруза, кормовые корнеплоды, картофель, овощи) и горох, а также в черном пару и после многолетних трав применяется отвальная глубокая вспашка (на 20-22 и 25-27 см). Под яровые зерновые культуры и однолетние травы независимо от предшественника – безотвальная обработка (на легких и средних почвах плоскорезами, а на тяжелых – плугом со снятыми отвалами, плугом типа "параплау" или со стойками СибИМЭ). На склонах любая обработка, особенно мелкая, дополняется противоэрозионным приемом – щелеванием на глубину до 40-45 см с расстоянием между щелями 1,4-5 м в зависимости от крутизны склона. Чем круче склон, тем чаще нарезают щели. Щелевание зяби должно быть позднеосенним (перед наступлением заморозков), а щелевание на посевах озимых – сразу после сева до появления всходов.

Для максимального очищения полей от сорняков интенсивно обрабатывается верхний слой почвы. Особенность работы с ним зависит от способа основной обработки. При безотвальной обработке сразу после уборки предшественника поле обрабатывается тяжелой дисковой бороной или плоскорезом в агрегате с катками, в зависимости от механического состава почвы. Обработка дисковой бороной предпочтительна в два следа без разрыва во времени. Если совместить в одном агрегате тяжелые дисковые бороны и катки или плоскорезы-культиваторы и катки не удастся, то прикатывание проводят самостоятельным агрегатом вслед за обработкой дисковой бороной или плоскорезом. Рабочие органы тяжелых дисковых борон или плоскорезов хорошо подрезают сорняки и крошат верхний слой почвы на глубину 6-8 см. Катки уплотняют разрыхленный слой и этим создают благоприятные условия для прорастания семян сорняков. Без прикатывания верхний слой быстро просохнет и семена сорняков не прорастут. Поэтому уже первая обработка поля обязательно проводится с одновременным прикатыванием. 28

После первой мелкой безотвальной обработки почвы с прикатыванием через 1,5-2 недели, даже при отсутствии осадков, на поле появится масса сорных растений. В этот срок повторяют мелкую безотвальную обработку с прикатыванием. Так поступают столько раз, сколько позволяет послеуборочный безморозный период, и сколько раз возобновляется рост сорняков. Последнее рыхление должно быть глубоким и обязательно безотвальным. Проводят его в конце сентября – начале октября, перед наступлением устойчивых заморозков. Оно может быть не сплошным, а с расстоянием между проходами агрегатов 1,5-3 м, но обязательно поперек склона. Для безотвального рыхления можно использовать плоскорезы, щелерезы, плуги со снятыми отвалами и другую безотвальную почвообрабатывающую технику. Глубина рыхления – не менее 30-35 см. При такой технологии обработки почвы верхний посевной слой хорошо очищается от сорняков, а пожнивные остатки на поверхности и глубокое позднее осеннее рыхление предотвращают интенсивное развитие эрозионных процессов в период стока талых вод.

При отвальной обработке почвы (вспашке), независимо под какую культуру она проводится (кроме вспашки парового поля и после многолетних трав), выполняют лемешное лушение на глубину 12-14 см или мелкую вспашку на глубину 16-18 см в агрегате с катком (при сухой почве) или боронами (при влажной). В дальнейшем, по мере появления сорняков (примерно через 1,5-2 недели после первой обработки и до наступления заморозков), проводится культивация зяби в агрегате с боронами. Перед наступлением заморозков на полях картофеля, кормовых корнеплодов, подсолнечника и кукурузы проводят глубокое безотвальное рыхление поперек склонов на глубину 40-45 см, а на полях зернобобовых и овощных культур – на глубину 30-35 см.

При безотвальной и отвальной обработке с глубоким рыхлением не стоит спешить. Сначала максимально очищают верхний слой от сорняков, а затем проводят позднее осеннее рыхление без оборота пласта. Только в черном пару, при заправке органических удобрений и при вспашке пласта многолетних трав, вспашка проводится в возможно ранние сроки плугами с предплужниками на глубину до 25-28 см (но не выше мощности гумусового горизонта).

При мелкой обработке почвы под озимые независимо от предшественника, сразу после его уборки, поле обрабатывают безотвально тяжелой дисковой бороной или культиватором-плоскорезом (в зависимости от механического состава почвы на глубину 10-12 см в агрегате с катками). Спустя 10-12 дней после первой обработки, при появлении всходов сорняков поле обрабатывают пропашными культиваторами на глубину 8-10 см с одновременным прокатыванием или боронованием (в зависимости от влагоёмкости почвы). В дальнейшем, до наступления оптимальных сроков сева озимых культур, по мере появления сорняков проводят обработки культиваторами на глубину 5-6 см в агрегате с катками или боронами. Чтобы предотвратить эрозионные процессы, на полях озимых культур проводят щелевание почвы поперек склона, сразу после сева, но до начала появления всходов.

Освоение в нашем хозяйстве такой технологии обработки почвы существенно снизило засоренность посевов, способствовало максимальному накоплению влаги, сокращению эрозионных процессов и повышению урожайности всех возделываемых культур.

## **2. Выполните письменный перевод следующего текста:**

### **Мини-свиноферма**

С особым увлечением занимаюсь выращиванием свиней. За последние годы опробовал различные варианты их откорма и разработал свою систему содержания поросят – в 3-месячном возрасте они весят 40, в 7 месяцев – 110 кг.

Свинарник состоит из двух отделений с выгулами. Построил я его из различных строительных материалов – бревен, досок. Полы сделал бетонные (толщиной 30 см), сверху в два ряда настелил просмоленные доски. Стены поставил двойные, утеплил их пенопластом. Крыша дощатая, односкатная. Сверху покрыл ее рубероидом и шифером. Свинарник расположил окнами и дверями на юг. Обустроил и выгул – положил там настил из досок.

В первом отделении содержу взрослых свиней, во втором – отъемышей или свиноматку с приплодом, хряка. Предпочитаю выращивать на мясо хрячков, хотя не отказываюсь и от свинок.

Основной корм на моей ферме – пищевые отходы, которые разделяю на мясные, рыбные и хлебные, овощные. Из большей части пищевых отходов готовлю дрожжеванный корм – на ведро гу-

стой смеси вношу 10-15 г дрожжей (они должны подойти). Летом, дрожжеванные отходы смешиваю с мелкорубленной зеленой травой: на 1 кг отходов кладу 0,5 кг зеленой травы. К этой смеси добавляю поваренную соль (суточная норма до 30г), просеянную костную золу (до 20 г) и микроэлементы.

Кормлю 3 раза: в 8, 14 и 20 ч. после кормления выпускаю свиней на выгул. Летом здесь постоянно стоят корыта с питьевой водой и зеленой травой, которую взрослые свиньи за день съедают до 8-10 кг. Пока животные находятся на выгуле, вычищаю помещения, посыпаю пол мелким опилками. В сильную жару устанавливаю на выгуле для купания большое железное корыто (140 на 70 см) с водой (5-7 ведер), добавив в нее 1-2 г марганцовки. Один раз в неделю мою свиней щеткой, поливая их теплой водой из лейки

Заготовку кормов начинаю в июне. Сушу на зиму веники тальника, березы которые скармливаю в мешанках. Сена в зимний период скармливаю 0,5-2 кг на голову в день в мешанке, добавляя в нее масляный концентрат витамина Д3 по одной капле на поросенка в сутки.

Скармливание зеленой массы маральего корня с добавлением его отвара хорошее профилактическое средство от всех заболеваний, не только нервных. Водный отвар получаю из 6-10 г сухих измельченных трав, которые заливаю стаканом горячей воды, закрываю крышкой и нагреваю на медленном огне в течение 20-30 минут. Через час отвар готов. Добавляю его в корм или питьевую воду из расчета четверть стакана в сутки на свинью. Через две недели делаю десятидневный перерыв.

Для профилактики стрессов использую и водный настой валерианы лекарственной. Готовлю настой так: 7-10 г сухих измельченных корней валерианы заливаю двумя стаканами крутого кипятка, закрываю плотной крышкой, даю остыть. Суточная доза – 100 мл настоя на свинью.

Скажут: “Слишком хлопотно, свинью можно вырастить проще, было бы кормов вдоволь”. Зачастую видишь, на рынке – лежит свинина на прилавке, а мяса на ней в палец, зато сала в ладонь. Спросишь продавца, чем кормил свинью, ответ в большинстве случаев один – картошкой, комбикормом. Конечно, это относительно дешево при наличии большого приусадебного участка, но надо учитывать, что хочешь получить от хрюши. Хочется же больше мяса, а не сала. Я не претендую на то, что моя система лучшая. Но для многих она может стать ориентиром в полезном деле – выращивании свиней.

## **РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

**7.1В** процессе освоения учебной дисциплины «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)» для оценивания сформированности общекультурных и профессиональных компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице 7.1.

*Таблица 7.1*

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы в соотношении с оценочными средствами**

<b>Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции</b>	<b>Содержание учебного материала</b>	<b>Примеры контрольных переводов и заданий для оценки знаний, умений, владений</b>	<b>Методы \средства контроля</b>
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия			
<i>ИУК 4.1</i> Знать: основные способы анализа и	<b>Тема 3. Письменный перевод текстов нефтегазовой тематики.</b> Анализ жанровых и лингвистических	Анализ жанровых и лингвистических особенностей текстов в	Экзамен, перевод на прак-

<p>обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p><i>ИУК 4.2</i> <i>Уметь:</i> использовать приемы анализа информации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p><i>ИУК 4.3</i> <i>Владеть:</i> навыками устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>особенностей текстов в нефтегазовой области с точки зрения их лингвистических особенностей. Выделение особых грамматических конструкций, составление тематического глоссария.</p>	<p>нефтегазовой области с точки зрения их лингвистических особенностей. Выделение особых грамматических конструкций, составление тематического глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.</p>	<p>тическом занятии, практикум, задания для самостоятельной работы 1-2 Эссе 1-18</p>
<p>ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;</p>			
<p><i>ИОПК 2.1</i> <i>Знать:</i> систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;</p> <p><i>ИОПК 2.2</i> <i>Уметь:</i> переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</p>	<p>Тема 1. Письменный перевод текстов финансово-экономической тематики. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текстов финансово-экономической тематики. Выделение особых грамматических конструкций, составление тематического глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста. Анализ перевода и переводческих проблем.</p> <p>Тема 2. Письменный перевод текстов юридической направленности. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текстов в области права и юриспруденции. Выделение особых грамматических конструкций, составление тематического глоссария. Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста.</p>	<p>Выделение различных направлений текстов в финансово-экономической сфере с точки зрения их лингвистических особенностей. Анализ жанровых и лингвистических особенностей текста. Выделение особых грамматических конструкций, составление тематического глоссария. Выполнение тренировочных упражнений.</p>	<p>Перевод на практическом занятии. Эссе.1-18 Зачет Практикум Тесты 1-26</p>



<p><i>ИОПК 2.3</i>  <i>Владеть:</i> навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний</p>	<p>Анализ перевода и переводческих проблем.</p>		
<p><b>ПК-1</b> Способен управлять производственным процессом перевода</p>			
<p><b>ИПК-1.1</b> <b>Знает:</b>  Системы управления переводом;  Цифровые платформы управления персоналом;  Технологические процессы перевода;  Основы финансового планирования;  Состояние и перспективы развития рынка перевода и локализации;  Основы управления рисками;  Общая теория перевода и практические переводческие приемы;  Специальная теория перевода;  Частная теория перевода;  Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов;  Система показателей эффективности переводческих процессов;  Нормативные материалы и стандарты по переводческой деятельности;  Нормативные правовые акты в части, касающейся трудовых отношений и ответственности;  Профессиональная эти-</p>	<p>Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста.  Анализ перевода и переводческих проблем.</p>	<p>Перевод текста.  Анализ перевода и переводческих проблем.</p>	<p>Перевод на практическом занятии.  Эссе.1-18  Зачет  Практикум  Тесты 1-26</p>

<p>ка; Порядок заключения договоров с заказчиками и исполнителями; Порядок расчета оплаты труда участников переводческих и локализационных проектов; Технологии оптимизации бизнес-процессов и повышения производительности труда; Передовой опыт переводческой деятельности отраслевых организаций</p> <p><b>ИПК-1.2 Умеет:</b>  Осуществлять стратегическое управление данными;  Распределять функциональные задачи между исполнителями;  Взаимодействовать с исполнителями и осуществлять контроль промежуточных этапов переводческого процесса;  Обрабатывать и анализировать большие данные в специализированном программном обеспечении;  Определять возможные риски в процессе работы и предпринимать меры по их предупреждению и устранению;  Профессионально оценивать качество перевода;  Переводить с одного языка на другой;  Консультировать заинтересованные стороны по вопросам выполнения пере-</p>			
---	--	--	--

<p>водческого задания; Организовывать международные протокольные мероприятия с использованием нескольких рабочих языков; Обеспечивать информационно-документационную поддержку международных протокольных мероприятий; Разрабатывать типовые алгоритмы технологических процессов и условий взаимодействия исполнителей перевода</p> <p><b>ИПК-1.3 Владеет:</b>  Разработка типовых алгоритмов и типовых технологических процессов; Разработка и планирование набора функциональных задач отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия; Разработка и планирование общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия; Анализ спроса на рынке перевода и локализации; Управление рисками на уровне переводческих и локализационных проектов; Организация управления качеством перевода; Осуществление мероприятий по со-</p>			
--	--	--	--

<p>кращению сроков выполнения переводов; Контроль соблюдения общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и подразделений переводческого предприятия; Контроль правильности подготовки документов по расчетам за выполнение работы; Разработка системы совершенствования технологии и порядка взаимодействия исполнителей переводческих и локализационных проектов</p>			
<p><b>ПК-2</b> Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода</p>			
<p><b>ИПК-2.1</b> <b>Знает:</b>          Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение;          Общую теорию перевода и практические переводческие приемы; Специальная теория перевода;          Частная теория перевода;          Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов;          Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика;          Государственные стандарты на термины, обозна-</p>	<p>Выполнение тренировочных упражнений. Перевод текста.          Анализ перевода и переводческих проблем.</p>	<p>Перевод текста.          Анализ перевода и переводческих проблем.</p>	<p>Перевод на практическом занятии.          Эссе.1-18          Зачет          Практикум          Тесты 1-26</p>

<p>чения и единицы измерения; Принципы унификации терминов; Принципы стандартизации терминов; Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода; Метрики оценки качества перевода; Основные принципы, системы и средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода;</p> <p>Критерии оценки контроля качества перевода; Правила корректуры и стандартные корректурные знаки; Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода; Профессиональная этика</p> <p><b>ИПК-2.2 Умеет:</b>  Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; Проводить верификацию исходного и переводного текстов;  Переводить с одного языка на другой письменно;  Унифицировать терминологию;  Вносить стилисти-</p>			
--	--	--	--

<p>ческие правки в текст перевода;          Разрабатывать терминологические базы и глоссарии;          Форматировать текст перевода;          Устанавливать причины переводческих ошибок;          Оценивать качество перевода;          Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p><b>ИПК-2.3 Владеет:</b>          Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания; Сверкой перевода с исходным текстом; Осуществлением лексикографического контроля; Осуществлением терминологического контроля; Внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода; Доработка терминологических баз и глоссариев; Осуществление технического контроля переведенных материалов; Оценка качества перевода и рейтингование переводчиков; Подготовка обратной связи переводчикам по результатам редактирования</p>			
--	--	--	--

## **7.2. Перечень заданий для подготовки к промежуточной аттестации экзамену** **Выполните перевод текста экономической направленности.**

Банк Японии сохранил курс монетарной политики.

Банк Японии по итогам завершившегося в среду заседания не стал менять монетарную политику. Такое решение было принято большинством в 8 голосов «за» при одном «против», сообщается в пресс-релизе в сообщении регулятора.

Японский ЦБ сохранил цель расширения денежной базы на 80 трлн иен (\$674 млрд) в год. Таким образом, ЦБ продолжит реализацию рекордных программ стимулирования, нацеленных на восстановление роста потребительских цен в стране, до целевых 2%.

Решение совпало с прогнозом всех 35 экономистов, опрошенных Bloomberg.

«Экономика Японии сохраняет курс на умеренное восстановление. Экономика других стран, особенно развитых, восстанавливается, хотя частично все еще наблюдается слабая динамика. В этой ситуации наблюдается усиление экспорта из Японии», – говорится в сообщении ЦБ.

В дальнейшем Банк Японии прогнозирует продолжение умеренного восстановления и замедления темпов инфляции на фоне снижения цен на энергоносители.

Как было объявлено в понедельник, в IV квартале 2014 г. экономика Японии увеличилась на 2,2% в пересчете на годовые темпы, что существенно слабее ожиданий рынка. Базовый индекс потребительских цен в Японии, без учета влияния повышенного в апреле прошлого года налога на потребление, увеличился на 0,5% в декабре, что стало самым слабым повышением более чем за год.

В 2016 финансовом году инфляция ускорится до 2,2%, тогда как осенний прогноз предусматривал рост цен, без учета свежих продуктов питания, на 2,8%.

ЦБ страны прогнозирует снижение ВВП на 0,5% в текущем финансовом году, а не повышение на 0,5%, как предполагалось ранее. При этом оценка роста на 2015 финансовый год улучшена с 1,5% до 2,1%, а на 2016 г. – с 1,2% до 1,6%.

26 из 35 экономистов, опрошенных Bloomberg, ожидают, что Банк Японии расширит программу стимулирования до конца октября 2015 г.

## **Выполните перевод текста медицинской направленности**

### **ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ О РИНОПЛАСТИКЕ**

Ринопластика – это пластическая операция, целью которой является коррекция деформаций носа, как его формы, так и носовой перегородки. Мы расскажем вам об этой процедуре, о том, какие виды ринопластики существуют, их преимуществах и недостатках.

Изначально ринопластика проводилась с целью лечения заболеваний области носа, околоносовых пазух, коррекции затрудненного носового дыхания, связанного с травмой носа или врожденного характера. В настоящее время ринопластика – это еще и одна из популярных операций, которая выполняется с косметической целью – устранить искривление носа, убрать горбинку, уменьшить размер носа и т.д.

Кому подходит операция ринопластики.

Пластические операции по исправлению формы носа – одни из самых популярных косметических процедур. Как узнать, нужна ли вам такая операция? Вы комплексуете по поводу формы носа? Вам ужасно не нравится эта горбинка? Ваш нос кажется вам слишком длинным и вы хотели бы укоротить его? Или же, наоборот, у вас очень маленький и некрасивый нос? Тогда ринопластика – для вас!

Если вы перенесли травму носа (в том числе и ожоги), то ринопластика также поможет вам вернуть былую форму и пропорцию носа. Ну а если вам трудно дышать носом и ваш ларинголог посоветовал вам исправить перегородку носа, то тогда тем более вам нужна ринопластика.

Независимо от причин деформации формы носа: врожденные, перенесенная травма либо возрастные изменения, ринопластика может эффективно вернуть вам правильные пропорции формы носа и лица. С помощью ринопластики можно увеличить или уменьшить нос, придать ему ровность и красивый кончик.

Очень важно также и то, чего вы ждете от операции ринопластики. Помните, что хирург – это все-таки не скульптор, а пациент – не каменная и не глиняная статуя, которую так легко ваять. На процесс заживления и течения послеоперационного процесса могут влиять многие факторы. Поэтому заранее нужно быть готовым не к идеальному варианту, а к коррекции формы носа. Пациент должен понимать, что ринопластика не может сделать из него другого человека.

Когда можно делать ринопластику

Как и в случае с отопластикой, для коррекции формы носа всегда лучше подождать полного формирования и развития. Обычно, о ринопластике можно задуматься в 14–15 лет (для девушек), а юношам чуть позже. Это связано с тем, что если сделать операцию в более раннем возрасте, то рост организма, а следовательно и носа (его хрящей, костей, мягких тканей), может изменить полученные результат операции.

### ***Выполните перевод текста естественнонаучной направленности.***

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПРИРОДНЫЙ БИОСФЕРНЫЙ ЗАПОВЕДНИК «КОМАНДОРСКИЙ»

**Географическое положение.** Заповедник расположен на территории Командорского архипелага и на прибрежной 30-мильной акватории Берингова моря и Тихого океана. Архипелаг включает 2 крупных острова – Беринга и Медный, 2 небольших островка – Арий Камень и Топорков, более 60 прибрежных скал и кекуров.

**Цель создания заповедника.** Охрана морских млекопитающих: северного морского котика, сивуча (морской лев), антура (островной тюлень), калана, 11 видов китообразных и др. – и мест их обитания. Особая задача – охрана историко-археологических памятников XVIII–XIX вв. (место кораблекрушения и зимовки экспедиции В. Беринга).

**Природная зона** – горная тундра.

**Рельеф.** Командорские острова – вершины подводных хребтов. Высоты о. Беринга составляют 150–755 м над уровнем моря, наивысшая точка – гора Стеллера (755 м). Остров Медный немного ниже – 360–647 м. Складчато-глыбовые горы – на большей части островов Беринга и Медного, равнины – на севере о. Беринга.

**Климат** – муссонный умеренного пояса с высокой влажностью, сильными ветрами, небольшой амплитудой колебаний температуры в течение года, относительно мягкой зимой и прохладным летом. Командорские острова называют «страной ветров и туманов». Почти в каждом месяце (кроме летних) бывают дни, когда скорость ветра достигает ураганной силы – более 30 м/с. Среднее годовое количество осадков – 470 мм на о. Беринга и 768 мм на о. Медном. Почти две трети осадков выпадает в теплую половину года, общее число дней с осадками – 220–240 в году. Обычно в воздухе «висит» бус. Характерная особенность – пасмурное небо, 60 дней в году с туманом (в основном летом). Зимой частые метели. Снег накапливается на подветренных склонах горных хребтов, образуя козырьки. В горах обычны снежные лавины.

**Водоёмы.** На крупных островах речная сеть хорошо развита. Большинство рек о. Медного, средней и южной частей о. Беринга берут начало в горах и имеют снеговое и смешанное питание. Долины рек преимущественно узкие, V-образные (реки Кислая Капуста, Передовая, Маятниковская и др.). Ширина русла составляет 1–2 м, а в устьевой части до 8 м при максимальной глубине 1–1,5 м. Во время сильных осенне-зимних штормов устья многих рек полностью заносит песком, и весной реки заново прокладывают себе выход в море. Большая часть речных долин обрывается береговым уступом. Этим объясняется образование многочисленных водопадов высотой от 10–15 до 100–200 м. Особенно много таких рек на о. Медном. Реки северной части о. Беринга имеют равнинный характер. Они шире и глубже горных, а скорость течения меньше. В Гаванской и Ладыгинской на километр вверх по тече-



нию сказывается действие прилива. Гаванская – единственная относительно судоходная река островов, во время прилива в нее могут заходить крупные лодки. В равнинной части о. Беринга много озер: Саранное, Гаванское, Ладыгинское и др. Самое крупное – оз. Саранное–лагунного происхождения. Острова Топорков и Арий Камень лишены пресной воды.

**Почвы.** Торфяные почвы низинных болот формируются под влиянием высокого уровня грунтовых вод. Они распространены в северной низменной части о. Беринга и на низких и средних поймах командорских рек.

**Флора.** В условиях избыточного увлажнения, низких температур в вегетационный период и сильных ветров развивается низкотравная ковровая растительность, стелющиеся формы древесно-кустарниковой растительности. На открытых поверхностях – заросли можжевельника и кедрового стланика. В долинах – заросли ивняка, рябины, каменной березы высотой 1–2 м. В прибрежных относительно теплых водах Командорских островов обилие различных водорослей (около 200 видов).

### ***Выполните перевод текста юридической направленности.***

РОССИЙСКИЙ УГОЛОВНЫЙ ПРОЦЕСС: НЕОБХОДИМА НОВАЯ МОДЕЛЬ

*Смирнов А.В. Судебные пирамиды*

Мыслимы два варианта формирования корпуса следственных судей:

- а) в рамках существующей судебной системы;
- б) создание отдельной и независимой судебной структуры.

Первый вариант отдает дань исторической традиции, однако может явить опасение, что соединение в одном ведомстве функций предварительного судебного контроля за уголовным преследованием *in iure* в лице следственных судей и рассмотрения тех же самых дел по существу (*in iudicio*) «обычными» судьями создаст риски для сохранения независимости и беспристрастности последних, поскольку они будут вынуждены вторично принимать итоговые решения по вопросу об обоснованности обвинения, который, хотя и предварительно, в порядке судебного контроля, но уже являлся предметом оценки их коллегами – следственными судьями.

Однако думается, что такие страхи сильно преувеличены. Дело в том, что естественная иерархия судебной системы предполагает, что вышестоящая судебная инстанция (в данном случае апелляционная) проверяет обоснованность выводов нижестоящей по вопросу о виновности обвиняемого и вправе принимать по делу новое решение, однако при этом никому не приходит в голову подозревать судей вышестоящих инстанций в потере беспристрастности единственно вследствие совпадения предмета оценки с судьями нижестоящих судов!

Второй вариант преобразований ближе английскому образцу, где следственные судьи принадлежат к совершенно другой судебной системе, чем та, которая занимается окончательным разрешением дел. Достоинство такого разделения в том, что это полностью исключает подозрения в негативном воздействии ведомственного интереса на формирование позиции судей по делу, однако построение и содержание вместо одной двух судебных пирамид – дело намного более сложное и затратное.

Впрочем, возможно, эта задача нынешней государственной системе сейчас как раз по плечу, поскольку у нас уже существует фактически готовая структура, способная принять на себя выполнение следственно-судебной функции – это Следственный комитет РФ. Достаточно лишь добавить к его названию прилагательное «судебный» и наделить бывших следователей полноценным судебским статусом; задачи же уголовного преследования целиком возложить на полицейские органы (МВД, ФСБ, ФСКН и т.д.) под процессуальным руководством прокуратуры. Таким образом, Следственный комитет обретет судебную власть и судебские гарантии независимости, поднявшись в процессуальном смысле над прокуратурой и контролируя производство наиболее важных расследований, а прокуратура, в свою очередь, вернется к естественной для нее роли ведущего органа уголовного преследования.

Впрочем, какой бы вариант организации университет а следственных судей ни был принят за основу, несомненно одно: чтобы избежать значительных бюджетных расходов на предполагаемую реформу, корпус следственных судей должен быть пополнен на первых порах в основном за счет наиболее квалифицированной части следователей Следственного комитета РФ и других ведомств.

### ***Выполните перевод текста из области индустрии развлечений.***

#### ГУ ТО «ТУЛЬСКИЕ ПАРКИ» ВЫДЕЛИТ ДЕНЬГИ НА НОВЫЕ АТТРАКЦИОНЫ

Аукцион, позволяющий заключить контракт на поставку каруселей для Центрального парка культуры и отдыха им. П.П. Белоусова, появился на официальном сайте госзакупок. Заказчик – ГУ Тульской области «Тульские парки». Номинальная стоимость – 13 млн 110 тыс. рублей. Финансирование будет производиться за счет субсидий из бюджета области, предусмотренных для других целей.

Предполагается поставка трех каруселей. Первый – «Детский паровозик». Он для всех возрастов, будет располагаться под открытым небом и сможет работать при температуре от минус 20 до плюс 40 градусов. Представляет собой одноуровневую рельсовую трассу, которая сделана на основе металлоконструкции. Это замкнутый круг, куда подается ток на электромеханический привод для движения поезда. Сам паровозик представляет собой локомотив и два вагончика для пассажиров. Все из пластика на металлических платформах с электромеханическим приводом.

Второй аттракцион – «Мини-джет». Предусмотрен для детей и взрослых и будет располагаться на воздухе. Сможет функционировать при температуре от минус 10 до плюс 40 градусов. Это конструкция, где вокруг центральной оси происходит вращение 6 кабинок в виде корабликов из стеклопластика. Кабинки крепятся на металлических стрелах. У каждой стрелы есть гидроцилиндр, и за счет него кабина поднимается и опускается. По центру аттракциона стоит фигура пирата (стеклопластик).

Третья карусель – также для любого возраста. Устанавливается на открытом пространстве и работает при температуре от минус 10 до плюс 40 градусов. Представляет собой конструкцию, где вокруг главной оси вращается 12 кабинок из стеклопластика. Каждая из кабин изготовлена в виде фигуры слона. Механизм работы идентичен аттракциону «Мини-джет». Только в центрерасположена фигура циркового слона в сидячей позе.

### ***Выполните перевод текста технической тематики.***

#### МЕДИЦИНСКИЙ ДРОН ПОМОЖЕТ ПРОВЕСТИ ДЕФИБРИЛЛЯЦИЮ ЗА СЧИТАННЫЕ МИНУТЫ

Автономные станции для дефибрилляции стали привычным инструментом для медиков многих стран. Такие аппараты используются медицинскими службами в аэропортах, аналогичные инструменты работают и во время крупных спортивных соревнований, когда спортсмены (или зрители) могут получить сердечный приступ.

В Нидерландах разработано следующее поколение станций такого типа. Идея – установка дефибриллятора на беспилотный летательный аппарат. Устройство оснащено также микрофоном, камерой и динамиком, что позволяет медику удаленно руководить процессом.

Да, предполагается, что этот дрон может использовать и обычный человек, вызвавший «летающую скорую помощь» по специальному номеру телефона. После вызова дрон прилетает, садится и складывает пропеллеры. Человек, вызвавший такую станцию, может использовать дефибриллятор. На всех электродах есть соответствующая маркировка, так что даже неподготовленный человек, по замыслу, должен сделать все правильно.

Кроме того, медик удаленно руководит всеми действиями человека, оказывающего помощь тому, кто в ней нуждается.

Конечно, тут возникает ряд вопросов, например: что если «помощник» все же сделает что-то не так и это «что-то» приведет к гибели пострадавшего? Наверное, лучше все же использовать такое устройство для медиков, которые находятся на службе в аэропорту, на вокзале, супермаркете и прочих местах скопления людей. В таком случае использование устройства оправдано на все 100%.

### **Выполните перевод текста из области информатики и программирования**

#### МОДЕЛЬ ПЛАНИРОВАНИЯ ВЫЧИСЛИТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

Для решения каждой вычислительной задачи должны быть выделены ресурсы. Это, например, ресурс по времени работы процессора и ресурс по времени ввода-вывода информации на каждую задачу.

Ограниченность вычислительных ресурсов может не позволить решать вычислительные задачи параллельно во времени. Вычислительная система при однолинейном обслуживании часто может решать только одну задачу, а задачи связаны между собой в соответствии с алгоритмом. Поэтому требуется составить план последовательности запуска задач.

Планирование вычислительного процесса - это назначение порядка решения задач во времени.

Для многолинейной системы планирование – это распределение задач не только во времени, но и в пространстве (по используемым ЭВМ). Для такого планирования в качестве ресурсов распределяется: машинное время процессоров, объемы оперативной памяти и внешних запоминающих устройств, время работы устройств ввода-вывода.

Если задача хорошо подготовлена, то все ресурсы могут быть полностью реализованы. Подготовкой вычислительных задач к исполнению занимается управляющая программа – планировщик. Планировщик формирует информационно-вычислительные работы на базе заявок вычислительных задач и вводит их в вычислительную систему. В результате планирования по каждой задаче формулируется ряд работ.

Выполнение этих работ реализует управляющая программа - супервизор. Он представляет каждой задаче определенный ресурс. Супервизор действует по запросам, он непрерывно иницируется командами планировщика. Планировщик в соответствии с планом реализации вычислительного процесса выделяет приоритетную задачу и требует для нее необходимые ресурсы.

Критерии эффективности планирования вычислительного процесса выбираются в зависимости от требований к задачам:

Можно оптимизировать процесс по минимальному среднему времени решения задач в вычислительной системе.

Можно увеличивать производительность решения задач.

Можно ограничивать время решения конкретных задач (для систем реального масштаба времени).

Рассмотрим, наконец, модель планирования вычислительного процесса.

Пусть для ряда вычислительных задач необходимым является выполнение определенной номенклатуры типовых вычислительных работ  $J_1 - J_n$ . Для них необходимо выделение ресурсов  $R_1 - R_n$ .

Связь между работами  $J$  и ресурсами  $R$  можно представить в виде матрицы трудоемкости работ  $T$ . Элементами матрицы являются параметры  $T_{ij}$ . В зависимости от характера ресурсов они имеют размерность либо числа единиц памяти, либо времени.

$$T = \begin{matrix} & \begin{matrix} R_1 & R_2 & \dots & R_v \end{matrix} \\ \begin{matrix} J_1 \\ J_2 \\ \dots \\ J_y \end{matrix} & \begin{vmatrix} \tau_{11} & \tau_{12} & \dots & \tau_{1v} \\ \tau_{21} & \tau_{22} & \dots & \tau_{2v} \\ \dots & \dots & \dots & \dots \\ \tau_{y1} & \tau_{y2} & \dots & \tau_{yv} \end{vmatrix} \end{matrix}$$

Разработав такую матрицу организации вычислительного процесса и указав очередность выполнения работ устройствами вычислительной системы (т.е. последовательность использования ресурсов  $R_1 - R_n$ ), мы и получим искомую модель планирования вычислительного процесса. То есть это «расписание» выполнения информационно-вычислительных работ для решения поступающих вычислительных задач.

### ***Выполните перевод текста из области транспорта***

#### У ACURA ТОЖЕ БУДЕТ МАЛЕНЬКИЙ КРОССОВЕР

Японский люксовый бренд выпустит конкурента MercedesGLA и BMWX1

Если маленький кроссовер Акура выйдет таким же комфортным и уверенным, как большой MDX, таким же быстрым, как среднеразмерный RDX, то это будет бомба. Вопрос один: когда новинка под названием CDX доберется до рынка?

Гонка вооружений в премиальном автосегменте хороша тем, что клиенты всегда в выигрыше. Стоит одной компании предложить интересную новинку, как другие сразу вводят ненормированный рабочий день и вскоре выкатывают свой ответ. В нише люксовых компактных кроссоверов сейчас идет война стенка на стенку: три «немца» против трех «японцев» – и между ними затесался «китайский швед» VolvoV40 CrossCountry, про которого в этой бойне все забывают помнить. Да, помимо новорожденного LexusNX и ожидаемого InfinitiQX30 скоро на рынке может появиться АкураCDX.

Компания Honda, которой принадлежит люксовый бренд Акура, зарегистрировала в американском патентном ведомстве имя CDX. По слухам, это название будет присвоено младшему кроссоверу. Тем более, что планы на этот сегмент компания строит давно – прототип SUV-X был показан на автосалоне в Шанхае в 2013 году. Известно, что новинка будет базироваться на платформе «хондовского» кроссовера HR-V (на ряде рынков – Veze). Как и абсолютное большинство компактных паркетников, этот кроссовер построена на базе легкового автомобиля – в данном случае компактного Jazz.

О внешности нового кроссовера от Акура судить рано, ориентироваться стоит одновременно и на HR-V, и на концепт SUV-X, а также на внешность недавно обновленного RDX.

А значит, у CDX будут узкие остроугольные фары – возможно, со светодиодами в богатых версиях, решетка радиатора в виде щита, выраженные ниши противотуманок и много стильных выштамповок. Скорее всего, линейка двигателей будет повторять HR-V: 1,6-литровый турбодизель мощностью 120 л.с. и 1,5-литровый 130-сильный бензиновый мотор.

Акура на российском рынке официально присутствует буквально пару лет – до этого машины ввозили к нам с американского рынка «серые» дилеры. Марка предлагает у нас всего три модели – довольно мощные и дорогие кроссоверы RDX и MDX, а также с недавнего времени седан TLX. Причем старший MDX берут намного охотнее – как убедился портал «АвтоВзгляд», эта машина очень просторная, комфортная и быстрая, отлично управляется и радует множеством «гаджетов». RDX же, несмотря на свою динамику и точность, отталкивает потребителей архаичным дизайном и унылым салоном. Хотя недавно RDX пережил обновление, которое ему явно к лицу.

Компактный кроссовер от Акура, более доступный по цене и более скромный в аппетитах, наверняка понравится российским клиентам.

Новинка от Акура будет доступнее BMWX1, Mercedes-BenzGLA и AudiQ3, а японским LexusNX и InfinitiQX30 ничуть не уступит.

### **7.3 Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках рубежного контроля знаний<sup>18</sup>**

<sup>18</sup> Рубежный контроль знаний проводится для обучающихся очной формы обучения и оценивается по шкале «зачтено»\ «не зачтено»

1. Найдите эквивалент к выражению «однолетнее растение»

annual  
perennial  
evergreen  
biennial

2. Какое растение является вечнозеленым?

annual  
perennial  
evergreen  
biennial

3. Как называют молодую корову?

dairy cow  
heifer  
beef  
mutton

4. Как называется процесс доения у коров?

lactate  
milk  
secrete  
exude

5. Как называют молодую овцу?

heifer  
pullet  
lamb  
ewe

6. Найдите эквивалент слову «баран»

mutton  
ram  
buck  
doe

7. Как называют мясо молодого барашка?

veal  
venison  
mutton  
beef

8. Лошадь женского пола старше 3 лет

stallion  
stud  
mare  
filly

9. Кастрированный хряк наубой

hog  
boar  
swine  
pig

10. Найдите эквивалент выражению «молодой петушок»

chicken  
chick  
poult  
pullet

11. Как называется химическое вещество, которое улучшает плодородие почвы?

manure

ammonia

fertilizer

nitrogen

12. *Английский эквивалент слову «грабли»*

a rake

a harrow

a shovel

a chopper

13. *Какая отрасль сельского хозяйства занимается выращиванием зерновых культур?*

vegetable farming

cereal farming

livestock farming

fruitfarming

14. *К каким культурам относятся рис, пшеница, просо, ячмень? cereals*

crops

grains

seeds

15. *Как называются семена бобовых растений?*

beans

peas

sorghum

oats

16. *Как называется посевная система, при которой две или более культур высаживают на одной площади, но в разное время?*

intercropping

rotation

multiple cropping

mixed cropping

17. *Назовите часть растения, которая находится в почве и впитывает влагу и питательные вещества*

roots

stems

runners

leaves

18. *Английский эквивалент слову “herbaceous”*

однолетний

растительный

травянистый

съедобный

19. *Английский эквивалент слову “rutabaga”*

брюква

тыква

турнепс

репа

20. *Тропический, желтый, кислый фрукт, содержащий витамин С*

pineapple

banana

lemon

mango

21. *Найдите русский эквивалент выражению “pastureforage”?*

искусственный корм

подножный корм

заготовленный грубый корм

побочный корм

22. Найдите русский эквивалент выражению “draftbreed”?

мясная порода

молочная порода

порода рабочего скота

мясо-молочная порода

23. Найдите русский эквивалент выражению “Limousinbreed”?

порода лимузин

лимузинская порода

лимузенская порода

лимузьенская порода

24. Английский эквивалент слову «водоросли»

phytoplankton

algae

benthic

crustacean

25. Английский эквивалент слову «трутень»

a drone

a mite

abumblebee

a wasp

#### **7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания**

##### **7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации**

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

*Таблица 7.4.1.1*

##### **Шкала оценивания на экзамене**

<b>Оценка</b>	<b>Критерии выставления оценки</b>
Отлично	Обучающийся должен: - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	Обучающийся должен: - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий;

	<p>достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать умение ориентироваться в литературе;</li> <li>- уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>
Удовлетворительно	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать общее знание изучаемого материала;</li> <li>- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.</li> </ul>
Неудовлетворительно	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- незнание значительной части программного материала;</li> <li>- не владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- существенные ошибки при изложении учебного материала;</li> <li>- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- неумение делать выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>

Таблица 7.4.1.2

#### Шкала оценивания на рубежном контроле

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать общее знание изучаемого материала;</li> <li>- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.</li> </ul>
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- незнание значительной части программного материала;</li> <li>- не владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- существенные ошибки при изложении учебного материала;</li> <li>- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- неумение делать выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>

#### 7.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.



**Шкала оценивания эссе**

<b>Оценка</b>	<b>Критерии выставления оценки</b>
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

**7.4.3. Тестирование****Шкала оценивания**

<b>Оценка</b>	<b>Критерии выставления оценки</b>
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

**7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.**

**Качество знаний** характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

**Умения**, как правило, формируются на занятиях семинарского типа занятиях, а также при выполнении лабораторных работ. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

**Навыки** - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом

обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения.

**Устный опрос** - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

**Тесты** являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

**Практические занятия** - реализуют дидактический принцип связи теории с практикой и ориентированы на решение следующих задач: углубление, закрепление и конкретизацию знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы; формирование практических умений и навыков, необходимых в будущей профессиональной деятельности; развитие умений наблюдать и объяснять явления, изучаемые; развития самостоятельности. На практических занятиях преподаватель организует детальное рассмотрение обучающимися отдельных теоретических положений учебной дисциплины и формирует умения и навыки их практического применения путем выполнения соответствия поставленных задач.

## РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

### 8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

*Эссе* (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнутую индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрения и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

### 8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

*Кейс-метод* (*Casestudy*) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

### **8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач**

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (выработка стратегии перевода и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем переводческой деятельности (анализ текста, выделение и перевод определенных приемов в речи и т.п.);
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности: письменный, устный последовательный или устный синхронный перевод текста).

Перечень конкретных компетентностно-ориентированных заданий, которые надлежит выполнить обучающемуся:

- читать литературу по различным специальностям, составлять глоссарии в процессе чтения;
- регулярно следить за новостями как по телевидению, так и в сети интернет и периодических изданиях; выделять основные, наиболее важные и популярные направления, события, тенденции, а также имена основных деятелей в различных областях; вести тетрадь с пометками указанной информации и пополнять глоссарий;
- на занятиях по устному переводу воссоздаются реальные условия, в том числе применяется метод ролевой игры, в рамках которой воссоздаются условия конференции, когда несколько обучающихся являются переводчиками, а остальные – делегатами из разных стран, говорящими на разных языках. У каждого обучающегося свои задачи, которые выполняются в процессе игры. При подготовке к учебной переводческой конференции обучающиеся выполняют следующую работу: изучают специальную литературу по теме конференции; выполняют поиск аналоговых текстов и готовых глоссариев в сети Интернет; составляют собственный тематический параллельный глоссарий на нескольких языках (включая родной); готовят сообщения на тему конференции (на три-пять минут) и выбирают себе роль (имя, род деятельности / должность, страну, язык доклада); составляют список новых лексических единиц, используемых в докладе, с тем, чтобы раздать их «переводчикам» непосредственно перед началом конференции для поиска эквивалентов. Послеконференции обучающиеся совместно с преподавателем анализируют перевод каждого обучающегося и всех обучающихся в целом, а также высказывают свое мнение относительно уровня проведенной конференции.
- на занятиях по устному переводу и во внеурочное время рекомендуется выполнять различные упражнения, способствующие формированию профессиональной компе-

тентности переводчика. Это могут быть такие упражнения, как скоропись, синхронное повторение, написание скриптов устных текстов, реферирование и аннотирование устных и письменных текстов;

- на занятиях по письменному переводу, а также в процессе выполнения домашних заданий по письменному переводу с помощью справочных изданий и сети интернет обучающиеся находят экстралингвистическую и лингвистическую информацию, различные корпуса текстов, переводят тексты по различной тематике, проводят предпереводческий анализ, а также составляют в электронном варианте глоссарии, переводы;

- на занятия приглашаются действующие переводчики, которые рассказывают об особенностях и трудностях своей профессии, о том, как можно решить ту или иную переводческую проблему; проводятся мастер-классы. Учебный процесс также предполагает посещение обучающимися профессиональных конференций, семинаров и мастер-классов во внеурочное время, что способствует развитию их профессиональных навыков.

## РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### *Основная литература*<sup>19</sup>

Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. – ЭБС «IPRsmarts». 978-5-7410-1742-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

### *Дополнительная литература*<sup>20</sup>

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. – ЭБС «IPRsmarts». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. – ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.htm>

### **Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

#### *Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:*

##### **Интернет-ресурсы**

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС«IPRsmarts»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

##### **Современные профессиональные базы данных**

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека ВВsmart.RU.

##### **Информационно-справочные и поисковые системы**

<http://www.multitran.com>

---

<sup>19</sup> Из ЭБС

<sup>20</sup> Из ЭБС

<http://www.lingvo.ru/>  
<http://www.paralink.com/context>  
<http://www.translate.ru/>  
<http://www.sciencedirect.com>

## **Перечень рекомендуемых интернет-ресурсов для поиска материалов для самостоятельного перевода**

### ***Общенаучные базы:***

<http://www.sciencedirect.com/>  
<http://www.cyberleninka.ru/>  
<http://www.msu.ru/resources/msu-publ.html>

### **6.1.2. Ресурсы по узкоспециальным дисциплинам**

#### *Материалы экономической направленности:*

<http://mgubs.ru/>  
<http://www.hse.ru/science/journals>  
<http://ecsn.ru/>

#### *Материалы юридической направленности:*

<http://www.law.msu.ru/smi/vestnik>  
<http://www.nlr.ru/lawcenter/ires/pravbdall.htm>  
<http://problemyprava.ru/>

#### *Материалы технической направленности:*

<http://7universum.com/ru/tech>  
<http://www.isis-journal.ru/>  
<http://www.engstroy.spb.ru/about.html>

#### *Материалы естественнонаучной направленности:*

<http://www.geogr.msu.ru/structure/vestnik/>  
<http://vmu.phys.msu.ru/>  
[http://msupublishing.ru/index.php?option=com\\_content&task=view&id=80&Itemid=](http://msupublishing.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=80&Itemid=)

#### *Материалы транспортной направленности*

<http://ntt.rgotups.ru/>  
[http://guap.ru/guap/kaf16/zhur\\_main.shtml](http://guap.ru/guap/kaf16/zhur_main.shtml)  
<http://morvesti.ru/izdaniya/tdr/>

#### *Материалы медицинской направленности*

<http://www.spr-journal.ru/webasyst/category/vestnik-rossijskoj-akademii-medicinskih-nauk/>  
<http://www.medlit.ru/journal/354/>  
<http://www.medicinarf.ru/journals/>

#### *Материалы из области программирования и компьютерных технологий:*

[http://msupublishing.ru/index.php?option=com\\_content&task=view&id=62&Itemid=](http://msupublishing.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=62&Itemid=)  
<http://www.vkit.ru/>  
<http://www.ipdn.ru/rics/vk/index.htm>

#### *Материалы из области индустрии развлечений:*

<http://reawards.ru/>  
<http://www.kir.aaex.ru/>  
<http://www.kir.aaex.ru/>

### ***Комплект лицензионного программного обеспечения***

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

### ***Свободно распространяемое программное обеспечение***

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

### ***Программное обеспечение отечественного производства:***

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

## РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).